



School of Philosophy, Linguistics,
and Science Studies
The Lester and Sally Entin
Faculty of Humanities
Tel Aviv University



a.r.t.e.s.
Graduate School for
the Humanities Cologne
Graduiertenschule der Philosophischen Fakultät

Critical Editions of Medieval Philosophic Translations - Challenges and Opportunities

July 23 - July 27, 2018

MONDAY, JULY 23

Venue: Institute for Advanced Studies, Jerusalem

- 9.30-10.00 Greetings
- PANEL 1: ARABIC-INTO-HEBREW-INTO-LATIN**
Chair: **Andreas Speer** (Universität zu Köln)
- 10.00-11.00 **Oded Horezky** (Universität zu Köln): The Hebrew Translation of Averroes' Long Commentary on Aristotle's Physics and its reception
- 11.00-11.30 Break
- 11.30-12.30 **Francesca Gorgoni** (Yad ha-Nadiv): Translations and textual transformations: the case of Averroes' Middle Commentary on Poetics
- 12.30-14.00 Lunch break
- PANEL 2: GREEK-INTO-ARABIC-INTO-HEBREW**
Chair: **Diana Di Segni** (Universität zu Köln)
- 14.00-15.00 **Yoav Meyrav** (Tel Aviv University/Universität Hamburg): Editorial Approaches to Data Gaps in Themistius' Paraphrase of Aristotle's Metaphysics 12
- 15.00-16.00 **Elisa Coda** (Università di Pisa), Reconstructing Themistius' paraphrase of the De Caelo: Medieval Hebrew and Renaissance Latin translations compared
- 17.30 Opening Reception

TUESDAY, JULY 24

Venue: National Library - Music Hall, Jerusalem

- PANEL 3: THE MANUSCRIPT IN ITS MATERIALITY**
Chair: **Yossi Schwartz** (Tel Aviv University)
- 9.30-10.15 **Elchanan Reiner, Alexander Gordin, Raquel Ukeles** (NLI): The Hebrew and Arabic collections at the National Library Israel
- 10.15-11.30 **Malachi Beit Arie, Tsafrá Ziev** (NLI): The codicological database and the digitalization of Hebrew Manuscripts
- 11.30-12.00 Break (back at the Institute for Advanced Studies)
- 12.00-13.00 **Ayelet Even Ezra** (Hebrew University): Marginalia, layout and diagrammatic content in scholastic manuscripts
- 13.00-14.30 Lunch Break
- PANEL 4: DIGITAL TOOLS**
Chair: **Ayelet Even Ezra** (Hebrew University)
- 14.30-15.30 **Dominique Poirel** (IRHT): Critical edition and digital tools. An evaluation
- 15.30-16.30 **Rafael Nájera** (Universität zu Köln): APM: the Digital Tool for the Averroes Edition Project

WEDNESDAY, JULY 25

Venue: Institute for Advanced Studies, Jerusalem

PANEL 5: THE ROLE OF VERNACULAR LANGUAGES

Chair: **Oded Horezky** (Universität zu Köln)

- 9.30-10.30 **Cyril Aslanov** (Aix-Marseille Université/Institut Universitaire de France): Which parts of speech of the Hebrew language are preferentially glossed in Romance?
- 10.30-11.30 **Fiorella Retucci** (Università del Salento): Middle High German Translations of Thomas Aquinas
- 11.30-12.00 Break
- 12.00-13.00 **Moshe Taube** (Hebrew University): The translations of Algazel's and Maimonides' philosophical works into the vernacular of the Great-Duchy of Lithuania and their reception in Muscovy: a Tale of Jewish-Christian Collaboration
- 13.00-14.00 Lunch
- 14.30-16.00 Guided Tour in the "Shrine of the Book" and the Israel Museum (optional)
- 16.00-17.00 Free-time in the museum (optional)
- 19.30 Dinner in Tel Aviv

THURSDAY, JULY 26

Venue: Tel Aviv University, Gilman Building, Hall 496

PANEL 6: TRANSLATIONS FROM AND INTO ARABIC

Chair: **Fiorella Retucci** (Università del Salento)

- 9.30-10.30 **Alessandro Palazzo** (Università di Trento): The Estimaverunt Indi: a Latin Geomancy Translated from an Unknown Arabic Treatise
- 10.30-11.30 **Ilya Levkovich** (Universität zu Köln): The problem of text witnesses: Falaquera's Opinions of the Philosophers between Averroes and Rashbatz
- 11.30-12.00 Break
- 12.00-13.00 **Ahmad Ighbaria** (Tel Aviv University): The Translation Movement into Arabic at its Beginnings: Ibn al-Muqaffa as an Example
- 13.00-14.30 Lunch Break
- PANEL 7: TRANSLATION METHODS**
Chair: **Yoav Meirav** (Tel Aviv University/Universität Hamburg)
- 14.30-15.30 **Frédérique Woerther** (CNRS): Hermann the German (d. 1272) and his arabo-latin translations
- 15.30-16.30 **Diana Di Segni** (Universität zu Köln): Abbreviation vs. literal translation in Maimonides' Dux neutrorum
- 16.30-17.00 Break
- 17.00-18.30 **Round-table: Yossi Schwartz** (Tel Aviv University), **Andreas Speer** (Universität zu Köln)
Dinner

FRIDAY, JULY 27

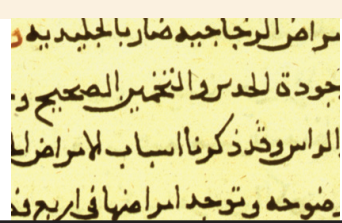
Venue: Tel Aviv University, Gilman Building, Hall 496

WORKSHOP PhD STUDENTS

Chair: **Diana Di Segni** (Universität zu Köln)

- 9.30-10.00 **Antonino Rubino** (Universität zu Köln): The manuscript tradition of Abulafia's Sefer Haya ha-nefesh
- 10.00-10.30 **Lisa Devriese** (KU Leuven): Critically editing the medieval Latin translation of pseudo-Aristotle's Physiognomica
- 10.30-11.00 Break
- 11.00-11.30 **Allan Neves** (State University of Minas Gerais / Cadi Ayyad University): The status of the intelligible objects in Ibn Rushd
- 11.30-12.00 **Łukasz Tomanek** (University of Slesia in Katowice): Jean de Jandun's commentary on Averroes' De substantia orbis in light of its manuscript tradition
- 12.00-12.15 Break
- 12.15-12.45 **Kristijan Tasevski** (Sofia University): Philosophie und Theologie nach Dionysius Areopagita: die Rezeption durch Maximus dem Bekenner und Gregorios Palamas
- 15:00-18:00 Closing event

Organizers: Prof. Dr. Yosef Schwartz (yschwartz@post.tau.ac.il), Prof. Dr. Dr. h.c. Andreas Speer (andreas.speer@uni-koeln.de), Dr. Diana Di Segni (d.disegni@uni-koeln.de)



האוניברסיטה העברית בירושלים
THE HEBREW UNIVERSITY OF JERUSALEM

